

E10 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Clairvoyance Drops

[00:00] Jashin

Dropkick on My Devil
and Clairvoyance Drops!

[00:04] Jashin

Available for collaboration!

[00:09] Jashin

I'll eat one for Setsuko, too!

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN Marble

SIGN °Don't try this at home

SIGN Marble

[01:47] FundraisingA

Please donate to less fortunate children!

[01:50] FundraisingB

Please!

[01:52] Fundraising

Please donate!

[01:54] Pekola

I finally have enough money.

[01:57] Pekola

Maybe now I can rent a *real* apartment,

like I always dreamed of!

[02:01] Pekola

I'm so glad I worked as hard
as I could all this time!

[02:11] FundraisingB

Please extend a helping hand
to less fortunate kids!

[02:13] FundraisingB

Please!

SIGN Let's Help Each Other

SIGN Thank You

for Helping

SIGN Donation

Box

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

[02:16] Devila

Ten points!

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

SIGN Points

[02:20] Pekola

How did it fly right into
such a tiny opening I-like that?

SIGN Let's Help Each Other

SIGN Donation

Box

[02:29] Pekola

Uh, excuse me. I accidentally
dropped money in there.

[02:33] Pekola

Could I have it—

[02:35] FundraisingA

Thank you for your donation!

SIGN Donation

Box

[02:39] FundraisingA

Now we can help less fortunate children!

[02:41] FundraisingB

Thank you so much!

[02:43] Pekola

N-No, that wasn't a donation...

[02:46] FundraisingA

You're so full of compassion!

[02:49] FundraisingB

You're like an angel!

No, we should say you *are* an angel!

[02:53] Pekola

Uh, no...

[02:57] Fundraising

You're an angel!

SIGN Donation

Box

[03:02] Pekola

If it'll help unfortunate children,
then please use it for that.

[03:08] Fundraising

Oh, wonderful!

[03:10] Fundraising

Thank you so much!

[03:15] Bakuga

Here it comes!

[03:18] Pekola

How could it have flown
right into that tiny hole?!

[03:21] Pekola

I'm such a fool!

[03:23] Pekola

I should've tried to get it back,
no matter what it took!

[03:31] Pekola

Other than the 2,000 yen
I had sewn into my underwear,

[03:34] Pekola

I've lost everything I had!

[03:45] Pekola

But now those unfortunate children
will be saved. Isn't that a good thing?

[03:51] Pekola

No matter how far I fall, no matter
what bitter experiences I have...

[03:56] Pekola

I'm still an angel!

[03:57] Pekola

I'm still an angel!

[03:58] Pekola

I'm still an angel!

[04:00] Pekola

Okay! To cheer myself up,

[04:03] Pekola

I'll go have some curry nanban (1,000 yen)
from Kanda Matsuya and head to work!

[04:14] Jashin

Oh, hey, it's Pekola.

[04:17] Jashin

What're you just standing there for?
Come sit next to me.

[04:22] Pekola

I'd rather not.

[04:24] Pekola

Are there any other seats?

[04:27] Pekola

Nope.

[04:31] Pekola

Are you here to eat, too?

[04:33] Jashin

What else would I be doing here?

[04:36] Pekola

*I'd rather not get worn out
before going to work...*

[04:40] Staff

Welcome.

[04:41] Pekola

Oh, curry nanban, please.

[04:43] Staff

Sure.

[04:45] Jashin

Curry nanban's great, isn't it?

[04:49] SalarymanA

You seen those girls in tracksuits
collecting donations in front of the station?

[04:54] SalarymanA

The ones saying they're collecting
for less fortunate children.

[04:58] SalarymanA

Apparently, it's a charity scam.

[05:00] SalarymanB

Oh, the two girls in tracksuits?

[05:03] SalarymanA

I just saw them getting arrested.

[05:06] SalarymanB

Damn. I thought they seemed kinda shady.

[05:06] Pekola

A charity scam... Tracksuits...

[05:09] SalarymanA

It drew one hell of a crowd.

[05:09] Pekola

Two young women...

SIGN Donation

Box

[05:13] (Flashback) Fundraising

Thank you for your donation!

[05:19] Jashin

Talk about dumb!

Who'd donate to people like that?

[05:23] Jashin

Right, Pekola?

[05:27] Jashin

Pekola? What's wrong?

[05:30] Jashin

Pekola?

[05:33] Jashin

Pekola? Hey...

[05:34] Pekola

Flutter, flutter, flutter...

[05:38] Staff

Here's your curry nanban.

[05:40] Jashin

Got a Shureimon!

[05:42] Jashin

This'll cover both of us.

I'll just enjoy this nanban!

[05:45] Jashin

Great save! I didn't have any money!

[05:50] Jashin

Yum! This is so good!

[05:51] Staff

Um, this isn't enough, though...

[05:54] Jashin

Huh?

[05:57] Jashin

Dropkick on My Devil makes a transfer!

[06:01] Jashin

Dropkick on My Case

Closed Devil begins now!

SIGN 5 Seconds Later

SIGN Wuh...

SIGN Water...

[06:15] Jashin

It's so damn hot.

[06:22] Yusa

Is Yurine-san home?

[06:25] Jashin

Nope. She's dead.

[06:27] Yusa

What?!

[06:28] Jashin

It's freezing when you two are here.

SIGN You did it, didn't you?!

SIGN Give her back! Give Yurine-chan back!

[06:37] Jashin

Shut up.

[06:38] Jashin

That won't work.

[06:39] Jashin

Taste my Hundred Tail Slaps!

[06:47] Jashin

I just used my new deadly move
on a low-ranking devil!

[07:00] Yusa

You dare do such a thing to my sister again?

[07:03] Yusa

And now, Yurine-san, too...

[07:05] Yusa

I can't allow you to live.

[07:10] Yurine

It's awfully noisy out here.

[07:12] Yurine

Oh, Yusa-san. Welcome.

[07:15] Yusa

I should've known.

[07:18] Jashin

Here.

[07:20] Yusa

Oh, you didn't have to.

[07:23] Jashin

*When they're here,
my tea snacks get cut so thin!*

[07:26] Jashin

This is plenty for Koji.

[07:35] Yusa

I've come to ask you for a favor, Yurine-san.

[07:38] Yurine

A favor?

[07:40] Yusa

Yes.

SIGN Hell Ice Cream

[07:43] Yusa

I was hoping you could
taste-test this for me.

[07:46] Yurine

"Hell Ice Cream"?

[07:48] Yusa

Yes, business is bad in Hell right now,

[07:51] Yusa

so I was thinking of selling more than
just shaved ice in the human realm.

[07:54] Yusa

I was hoping you could give me
your opinion on behalf of the humans.

[07:57] Yurine

The packaging is cute.

[08:00] Yurine

Sure, if you think my opinion will do.

[08:03] Yurine

I'm surprised business has been
bad for you guys, though.

[08:07] Yurine

It's not like it costs you anything.

[08:09] Yusa

Yes, but for some reason,
our product just doesn't sell back home.

[08:13] Yurine

Probably because you're trying to sell it
in a cold place that has ice everywhere.

[08:18] Yusa

Ah, of course!

[08:20] Yusa

I hadn't even realized that!

[08:23] Jashin

Is your big sister stupid?

[08:26] Yurine

Okay, I'll try it.

[08:33] Yurine

It's good!

[08:35] Yusa

I'm so glad!

[08:36] Jashin

I'll have some, too!

[08:37] Yurine

What flavor is this?

[08:40] Yusa

Basilisk venom.

[08:42] Jashin

Are you an idiot?! Living creatures

die just walking beside a basilisk!

[08:47] Jashin

Why would you make that into
ice cream?! The risk is sky-high!

[08:50] Jashin

In fact, it's a basi-risk!
Seriously, think of the risk!

[08:54] Jashin

I mean, I don't care if Yurine dies, but...

[08:56] Yusa

Don't worry. The venom's been processed.

[08:59] Jashin

Are you absolutely sure it's safe?

[09:02] Jashin

Also, I'm impressed you were even
able to collect basilisk venom.

[09:06] Yusa

Well, that's the thing.

[09:08] Yusa

Just making this ice cream demands
a great deal of labor and expense.

[09:14] Yusa

After doing the math...

[09:16] Yusa

I'm thinking of selling it for
one million yen each. Do you think that'll work?

[09:24] Yurine

I, uh, don't think so.

[09:27] Yusa

B-B-But our debt...

[09:27] Jashin

Your big sister really is an idiot.

SIGN Wig

[09:37] Jashin

Dropkick on My Devil makes a transfer!

[09:41] Jashin

I'm a free agent!

[09:43] Jashin

Dropkick on My Food Wars Devil begi—

SIGN 5 Seconds Later

[09:50] Pekola

A part-time day labor job that pays well...

[09:54] Pekola

There don't seem to be many of those.

[09:59] Pekola

Thirty thousand a day? That could work!

SIGN High-Paying Part-Time Work

SIGN Pay:

SIGN yen

a day

SIGN Description: Shield

SIGN Terms:

SIGN All sexes welcome,
as long as you're strong!!

SIGN °Details to be shared on the day of the job

SIGN Feel free to call and ask us about it first!

SIGN (our recruiter)

[10:02] Pekola

"Terms: All sexes welcome,
as long as you're strong."

[10:07] Pekola

I may have lost my angel powers,
but I'm still tougher than a human.

[10:12] Pekola

This seems perfect for me.

[10:14] Pekola

But...

[10:16] Pekola

Why does the description just say "shield"?

SIGN High-Paying Part-Time Work

SIGN yen

a day

SIGN Shield

SIGN All sexes welcome,
as long as you're strong!!

SIGN °Details to be shared on the day of the job

SIGN Feel free to call and ask us about it first!

SIGN (our recruiter)

[10:18] Pekola

What could that mean?

[10:20] Pekola

Well, I can start by calling to ask.

SIGN Is that...

SIGN ...an angel? She doesn't have a halo, though.

SIGN I'm finding angels now, but still no Jashin-chan.

SIGN Where could she be?

SIGN Ah, the Tokyo Desert...

[10:45] Pekola

They hired me pretty easily,

[10:47] Pekola

but today's the day of the job
and I still don't know the details.

[10:52] Pekola

Still, I'm so lucky to have found a job

that pays 30,000 yen for just one day!

[10:56] Pekola

Good things are coming my way today!

[10:58] Pekola

I'll buy that, and I bet

I can buy that, too...

[11:01] Tanahashi

Yo, part-timer.

[11:03] Pekola

What? That's the guy

who's at all my part-time jobs!

[11:08] Tanahashi

Huh? What're you talking about?

[11:09] Tanahashi

I'm gonna explain the work now.

Listen up, part-timer.

[11:13] Pekola

Um, my name isn't

"Part-Timer." It's "Pekola."

[11:17] Pekola

He still has such a dumb-sounding voice.

[11:21] Tanahashi

I couldn't care less if you're

Pekola or not, part-timer.

[11:24] Pekola

Why does he refuse to learn my name?

[11:24] Tanahashi

So today, you're a bodyguard at
an idol's photobook-signing event.

[11:30] Tanahashi

Okay, explanation done.

[11:32] Pekola

Right...

[11:33] Tanahashi

Okay, Amatsuka Noel-chan, come on in!

[11:34] Pekola

A bodyguard? So that's why it said "shield."

[11:37] Poporon

Good morning!

[11:39] Poporon

I'm everyone's holy idol, Noel-chan!

[11:45] Pekola

Poporon?!

[11:46] Poporon

Pekola-sama?!

[11:47] Tanahashi

Okay, I'll see you when it's time.

[11:50] Poporon

Okay!

[11:52] Pekola

Who's Amatsuka Noel?

[11:54] Poporon

It's a stage name, obviously.

[11:57] Poporon

Being an ordinary girl who's striving
to be an idol makes it easier to live here.

[12:01] Pekola

A stage name? Oh, right.

Yeah, I guess that's an option...

[12:05] Pekola

Wait, but lying is wrong!

[12:07] Poporon

You're too honest for your own good.

[12:10] Poporon

But that's how I've been getting by.
I'm still just starting out as an idol, though.

[12:15] Pekola

Is idol work really so dangerous
that you need a bodyguard?

[12:20] Poporon

Not usually, but on rare occasions,

[12:23] Poporon

we get attacked at our events.

[12:26] Poporon

So make sure you protect me.

[12:28] Pekola

Of course!

[12:30] Pekola

I'm getting paid for this, after all.

[12:32] Pekola

And you'll be going out
in front of people as a human.

[12:36] Pekola

The responsibility of the
job itself is reason enough,

[12:38] Pekola

but aside from that,
it's an angel's duty to protect humans!

[12:41] Poporon

Wh-Why are you trying to sound all cool?
You piss me off so much.

[12:47] Poporon

I absolutely hate all that stuff
about an angel's duty.

[12:50] Pekola

Poporon?

[12:52] Tanahashi

Okay, it's time.

[12:54] Poporon

Coming!

[12:59] Poporon

Thank you for coming!

SIGN Amatsuki Noel Autograph Event

[13:02] Osaki

An autographed Noel-chan photobook!

It'll be my family heirloom!

[13:05] Poporon

Aw, that makes me so happy!

[13:09] Chiba

If you would, please.

[13:10] Poporon

Sure!

[13:12] Chiba

Oh, please sign it:

"To Noel-chan's little piggy."

[13:16] Poporon

You're funny!

[13:18] Poporon

What the hell?

[13:39] [SONG] Poporon

The sky above me is cloudy

[13:43] [SONG] Poporon

I wish it would be sunny, just for today

[13:47] [SONG] Poporon

The challenge is getting to
the point of feeling motivated

[13:53] [SONG] Poporon

But it's not like there are
tons of things I want to do

[14:00] [SONG] Poporon

I don't have time to sit around sighing

[14:07] [SONG] Poporon

In this hectic, ever-changing world

[14:14] [SONG] Poporon

Forcing a smile

[14:18] [SONG] Poporon

While just spinning like a gear

[14:21] [SONG] Poporon

Is not how I want to let it end

[14:29] [SONG] Poporon

I want to make a miracle happen

[14:33] [SONG] Poporon

Like you-know-who

[14:36] [SONG] Poporon

So I'll go out to find a future
that'll make my heart race

[14:44] [SONG] Poporon

I swear I will

[14:48] Pekola

*Good. It looks like it's going
to end without any problems.*

[14:52] Pekola

What should I eat with my 30,000 yen?

[14:56] Pekola

The finest eels? Or maybe a steak?

[14:59] Pekola

Oh, curry nanban is right up there, too.

[15:07] Long Hair

I have a bone to pick with you, Noel.

[15:10] Long Hair

Your cold treatment of fans
on social media is unacceptable!

[15:20] Poporon

Pekola-sama, you were
actually useful! Thank good—

[15:23] Long Hair

Damn you, Noel!

[15:25] Long Hair

How dare you ignore my R-rated questions?!

[15:28] Long Hair

I'll split your head open!

[15:32] Long Hair

Damn it! What the hell?!

[15:35] Pekola

Poporon! What are you doing?
Get out of here!

[15:39] Long Hair

Out of my way, you...

[15:41] Pekola

S-Stop... Seriously, stop...

[15:43] Poporon

A-Are you crazy?! Don't risk
your life for a measly 30,000 yen!

[15:47] Pekola

It's not about the money!

[15:49] Pekola

I may have fallen, but I was an angel!
It's my duty to protect people!

[15:56] Poporon

But... I'm not human...

[15:58] Pekola

Right now, you're Noel
the human idol, aren't you?

[16:02] Pekola

You're also my former subordinate.

[16:05] Pekola

So I will protect you!

[16:09] Long Hair

Give it a damn rest!

[16:24] Pekola

Where am I?

[16:26] Yurine

Don't sit up too quickly.

[16:28] Pekola

Hanazono Yurine...

[16:31] Pekola

Wait, where's Poporon?

[16:33] Yurine

Don't worry, she's just fine.

[16:36] Yurine

And the police arrested the attacker.

[16:40] Jashin

Yurine saw the news online
and came to check up on you.

[16:44] Pekola

Th-Thank you.

[16:46] Jashin

We've got bananas, too.

[16:48] Yurine

Why are *you* eating them?

[16:51] Yurine

Hey, don't play with the bananas.

[16:52] Jashin

Can't hear you.

[16:52] Pekola

Did you two bring this
expensive-looking fruit selection?

[16:56] Yurine

No, it was there before we came in.

[16:59] Pekola

I see...

[17:03] Pekola

I hope my pay will
cover this hospital stay.

[17:06] Yurine

The nurse said your expenses were already covered.

[17:10] Pekola

Huh?!

[17:10] Jashin

I'll take this melon in return for peeling the apples.

[17:15] Yurine

You really...

[17:17] Pekola

Who could have...

SIGN Heaven Hospital

[17:23] Poporon

Hmph. Stupid Pekola-sama.

[17:27] Jashin

Dropkick on My Devil makes a transfer!

[17:30] Jashin

I'm a free agent!

[17:31] Jashin

Overhead Kick on My Titan Devil begi—

SIGN 5 Seconds Later

SIGN Beth

SIGN Beth

SIGN Damn

it

SIGN Unhappy

Turn

SIGN Unhappy

Turn

SIGN Unhappy

Turn

[17:51] Medusa

Here, Jashin-chan. Open up.

[17:56] Jashin

Yum. Nothing beats a mandarin in winter.

[18:02] Medusa

Oh, that's right!

[18:04] Medusa

Jashin-chan, could you teach me how to make chocolates?

[18:07] Jashin

Huh? Why?

[18:09] Medusa

It's almost Valentine's Day.

[18:13] Jashin

Y-You're gonna give someone chocolates?

[18:17] Medusa

Yep!

[18:22] Jashin

Who?

[18:23] Medusa

That's a secret.

[18:26] Jashin

I'm not teaching you, then.

[18:28] Medusa

Aw, come on, teach me!

You're good at making sweets, aren't you?

[18:32] Jashin

Just buy 'em from some store.

[18:35] Jashin

Department stores have special
Valentine's Day sections this time of year.

[18:40] Medusa

I know, but I thought it'd be nice to give
handmade ones to the person I care about.

[18:47] Jashin

The person Medusa cares about?!

[18:50] Jashin

*She found someone like that while
I've been stuck here in the human realm?!*

[18:50] Medusa

But I don't know what kind
would make them happy.

[18:56] Jashin

All because I can't get back to Hell!

[18:58] Medusa

What's wrong, Jashin-chan?

[19:01] Medusa

Okay, if you'll teach me how to make them,
I'll tell you who I'm giving them to.

[19:06] Medusa

But only after we're done.

[19:10] Jashin

F-Fine.

[19:12] Jashin

As soon as I get back to Hell, I'll kill them.

[19:18] Medusa

This is kind of embarrassing...

[19:21] Jashin

You have to start by looking the part.

[19:25] Medusa

Your hat's so tall.

[19:27] Jashin

Regular chocolates are boring,

so we'll be making ganache.

[19:31] Jashin

First, chop up a
chocolate bar into tiny pieces.

[19:34] Medusa

Okay!

[19:39] Jashin

That's dangerous.

[19:43] Jashin

Place your hand like a cat's paw
so you don't cut your fingers.

[19:49] Jashin

You try it.

[19:50] Medusa

O-Okay!

[19:52] Jashin

You need to be careful, or you'll be
giving someone your fingers instead.

[19:56] Medusa

Got it. Like this, right?

[19:59] Jashin

Now, put fresh cream in a pan, and warm it over
a medium heat without bringing it to a boil.

[20:05] Jashin

Then, add the chopped-up
chocolate, and mix it in.

[20:11] Jashin

Finally, pour the melted chocolate
into a tray lined with parchment paper...

[20:17] Jashin

And put it in the fridge
for about an hour to cool.

[20:22] Devila

One, two, three, four...

[20:28] Medusa

Think it's ready yet, Jashin-chan?

[20:31] Jashin

It hasn't even been five minutes.

[20:34] Jashin

Is the person you're giving it to
that important to you?

[20:39] Medusa

Yeah! Super important!

[20:42] Jashin

I'm seriously gonna kill them.

[20:44] Devila

3,579... 3,599... 3,600!

[20:49] DeviA

And now, it's been an hour!

[20:51] Medusa

Wow! It really turned into ganache!

[20:54] Jashin

Now just cut it into the size you want,
sprinkle cocoa powder on top, and it's done.

[20:59] Medusa

Thank you, Jashin-chan!

[21:11] Medusa

All done!

[21:13] Medusa

Jashin-chan.

[21:15] Jashin

What?

[21:17] Medusa

Here. A present for you.

[21:21] Medusa

I said I was giving it to someone
I care about, remember?

[21:27] Jashin

S-So *that's* what you...

[21:33] Medusa

Let's always be good friends, okay?

[21:36] Jashin

Thank you, Medusa!

[21:40] Jashin

Whew, what a relief! I'm so glad!

[21:43] Medusa

Huh? What do you mean?

[21:45] Jashin

N-Nothing!

[21:45] Minos

Welcome home, Yurine-chan!

[21:46] Medusa

Come on, tell me!

[21:50] Yurine

I see you've been working hard, Minos.

[21:52] Minos

Nothing hard about it! I enjoy it!

[21:54] Minos

And I'm just happy to be able to work.

[21:57] Medusa

Stop that, Jashin-chan!

[22:01] Yurine

Those two seem happy all the time.

[22:05] Minos

Yep.

[23:40] Jashin

The devil runs, howls, sings...

[23:44] Jashin

All for her.

[23:46] Jashin

The bond between them is real.

[23:48] Jashin

Dropkick on My Devil! Into the sky!

[23:51] Jashin

Returning next time

with a dropkick to your heart!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:53:07 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:53:08 UTC by whimsee